

Карамчаков Андрей Николаевич

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры педагогики
и методики начального образования
Института непрерывного педагогического
образования Хакасского государственного
университет им. Н.Ф. Катанова
<https://orcid.org/0000-0003-3895-9041>

ОБ ОПЫТЕ ПОДГОТОВКИ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ПРИРОДОВЕДЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ В КАРТИНКАХ ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Аннотация:

В данной статье раскрываются некоторые вопросы подготовки двуязычного словаря природоведческих понятий в картинках. В курсе «Окружающий мир» младшие школьники знакомятся с различными природоведческими понятиями (физическими, географическими, геологическими, фенологическими, астрономическими, биологическими, сельскохозяйственными, экологическими). Процесс их формирования достаточно сложный и длительный. В исследованиях данного процесса остаются недостаточно изученными проблемы, связанные с обучением детей, не владеющих или слабо владеющих русским языком. Формирование природоведческих понятий у таких школьников должно основываться на чувственном восприятии и на принципе «опоры на родной язык». В словаре понятия на русском языке имеют эквиваленты на хакасском и тувинском языках. Картинки передают существенную наглядную информацию о предмете и явлениях природы.

Ключевые слова:

природоведческие понятия, предмет «Окружающий мир», двуязычный (русско-хакасский, русско-тувинский) словарь природоведческих понятий в картинках, преподавание предмета «Окружающий мир» в начальной школе, учет национальных, языковых и возрастных особенностей детей младшего школьного возраста

Karamchakov Andrey Nikolayevich

PhD in Education Science,
Associate Professor,
Department of Pedagogy
and Methods of Primary Education,
Khakass State University
<https://orcid.org/0000-0003-3895-9041>

ON THE EXPERIENCE OF PREPARING A BILINGUAL DICTIONARY OF NATURAL HISTORY CONCEPTS IN PICTURES FOR ELEMENTARY SCHOOL

Summary:

This paper reveals some issues of preparing a bilingual dictionary of natural science concepts in pictures. In the course “The World Around”, junior school children get acquainted with various natural science concepts (physical, geographical, geological, phenological, astronomical, biological, agricultural, ecological). The process of their formation is rather complicated and extended. In studies of this process, the problems associated with the education of children, who do not speak or have limited proficiency in the Russian language, remain insufficiently studied. The formation of natural science concepts in such children should be based on sensory perception and on the basis of the principle of “reliance on the native language”. In the dictionary, concepts in Russian have equivalents in Khakass and Tuvan languages. Pictures convey essential visual information about an object and natural phenomena.

Keywords:

naturalistic concepts, the subject of “The world around”, a bilingual (Russian-Khakass, Russian-Tuvan) dictionary of natural concepts in pictures, teaching the subject “The world around” in primary school, taking into account national, linguistic and age characteristics of primary school children

Формирование и развитие понятий является проблемой, которой интересовались многие известные исследователи, такие как К.Д. Ушинский, К.П. Ягодовский, М.Н. Скаткин, В.В. Давыдов, П.Я. Гальперин и др.

Считается, что К.П. Ягодовский положил начало систематическому изучению понятий в рамках учебного предмета, поиску путей и средств их формирования [1].

Различные аспекты данной проблемы рассматривали такие исследователи, как О.В. Алексеева, А.А. Арасланова, Т.П. Богданец, Н.Ф. Виноградова, В.А. Квашнин, З.А. Клепинина, Г.Н. Аквилева, А.В. Миронов и др. Следует отметить, что вопросы формирования понятий, в основном, рассматривались в условиях, когда не учитывались ситуации, в которых школьники не являются носителями русского языка как родного. Проблемы обучения предмету «Окружающий мир» возникают в школах, где обучение ведется на национальном языке. В связи с этим у школьников, для которых русский язык является неродным, при формировании понятий по предмету «Окружающий мир» возникают достаточно серьезные трудности. В целях решения данной проблемы нами сделана попытка подготовки двуязычного словаря природоведческих понятий в картинках для начальной школы

Цель нашего исследования – раскрыть особенности подготовки двуязычного словаря природоведческих понятий в картинках для начальной школы.

Как известно, понятие представляет собой форму научного знания, отражающую объективно существенное в вещах и явлениях и закрепляемую специальными терминами или обозначениями.

В курсе «Окружающий мир» младшие школьники знакомятся с различными природоведческими понятиями, т. е. с понятиями физическими, географическими, геологическими, фенологическими, астрономическими, биологическими, сельскохозяйственными, экологическими. Процесс их усвоения достаточно сложный и длительный. Так, Е.В. Григорьева, Н.В. Донских, О.Н. Лазарева, З.А. Клепинина, Г.Н. Аквилева и иные считают, что процесс формирования состоит из нескольких этапов. На начальном этапе осуществляется непосредственное восприятие предметов и объектов через ощущения. Это приводит к появлению их мысленного образа. Точный и насыщенный образ сохраняется в памяти ребенка, и в дальнейшем он может его воспроизводить, т. е. представлять. Формирование представлений является следующим этапом данного процесса, когда осуществляется целенаправленная работа учителя по созданию представлений. О необходимости такой работы пишет С.Л. Рубинштейн: «Нельзя рассчитывать на то, что поставленный лицом к лицу с предметом наблюдения учащийся всегда увидит в нем то и то, как это нужно. Мало слышать – нужно уметь слушать, мало видеть – нужно уметь смотреть» [2, с. 676].

В результате мыслительной деятельности представления обобщаются на основе существенных признаков предметов и явлений. Итогом являются возникновение понятия и обозначение его термином. Последний этап в данном процессе – применение понятия.

Процесс обучения в начальной школе завершается образованием преимущественно элементарных понятий. В них отражен определенный уровень изученности учебного материала об окружающем мире, обобщены существенные признаки изучаемых объектов и явлений

Как известно, язык является тем важным фактором, который формирует человека, расширяет его кругозор, способствует его духовному созреванию. Нерусские дети, в нашем случае дети-тувинцы, дети-хакасы, живут в окружении родного языка и до поступления в школу общаются только на нем. Они думают на этом языке, могут владеть основными деталями языка. Родное слово воздействует на все сферы их личности (сознание, психику эмоции, чувства). Посредством родного языка ребенок познает различные стороны окружающего мира.

В Республике Хакасия и Республике Тыва имеются два государственных языка: русский и национальный. Соответственно, в образовательном процессе используются два языка.

Как известно, обучение предмету «Окружающий мир» осуществляется в начальных школах на всей территории Российской Федерации. Учебный процесс, в основном, реализуется по программам, разработанным в соответствии со ФГОС НОО, по учебникам, которые входят в федеральный перечень рекомендованных изданий. В школах с родным языком обучения, как и в других школах, где языком обучения является русский, используются федеральные учебники на русском языке. Например, таких школ в Республике Хакасия более 20, а в Республике Тыва их имеется 152. В них обучаются 32 699 школьников, что составляет 48,8 % всех обучающихся (66 924). Так, в учебном плане Муниципального бюджетного образовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 2» г. Шагонар на 2019–2020 гг. отмечается, что «на изучение интегрированного предмета “Окружающий мир” в 1–4 классах отводится по 2 часа, обучение ведется на русском языке» [3].

В процессе изучения предмета «Окружающий мир» дети сталкиваются с проблемами, связанными с низким уровнем владения русским языком. Усвоить текстовое содержание учебника, включающее большое количество слов, не употребляемых в бытовой сфере, термины, которые обозначают природоведческие понятия, детям младшего школьного возраста достаточно сложно. В связи с этим возрастает роль родного языка, позволяющего раскрыть содержание текста учебника, осуществить перевод термина на знакомое, понимаемое слово или словосочетание, в итоге понять в определенной степени сущность природоведческого понятия. Дополнительную сложность вызывает природа природоведческих понятий, являющихся абстрактными. Они не имеют эквивалента в родном языке, соответственно, перевести их нельзя. В таких случаях используются словосочетания, предложения или несколько предложений. Мы полагаем, что нужно учитывать особенности восприятия, мышления школьников младших классов. В этот период развития детей значительную роль играют зрительное восприятие окружающего мира, наглядно-образное мышление. По нашим наблюдениям, вербальное освоение окружающего мира детьми коренной национальности имеет свои особенности. Дети немногословны, молчаливы, при знакомстве с новым предметом им необходимо взять его в руки и осмотреть со всех сторон. Они сначала не понимают название предмета, его словесную характеристику. Мы полагаем, что при формировании природоведческих понятий следует учитывать проблему низкого уровня владения русским языком детей коренной национальности и особенности их мышления, в этом поможет создание двуязычного словаря природоведческих понятий в картинках.

Основными содержательными блоками предмета «Окружающий мир» являются «Человек и природа», «Человек и общество», «Правила безопасной жизни». Наше внимание будет обращено на блок «Человек и природа». В данном блоке представлены основные природоведческие понятия. Самым общим из них является понятие «природа», то, что нас окружает и не создано человеком. Природа подразделяется на неживую и живую. В ходе изучения предмета «Окружающий мир» дети знакомятся с явлениями природы: сменой времен года, снегопадом, листопадом, перелетами птиц, сменой времен суток, рассветом, закатом, ветром, дождем, грозой. Младшие школьники изучают вещества, из которых состоят природные объекты, постигают их разнообразие. Примеры веществ: вода, природный газ и др. В содержание предмета «Окружающий мир» входят и астрономические понятия. Дети знакомятся с понятиями «звезда», «планета», единичные понятия «Солнце», «планета Земля». Изучение планеты Земля позволяет сформировать новые понятия. Так, вращение Земли вокруг оси является причиной смены дня и ночи. Понятие «времена года» связано со вращением Земли вокруг Солнца и наклоном оси вращения. Изучение времен года позволяет выделить понятие «погода» и ее составляющие (такие как температура воздуха, облачность (облака), осадки, ветер). Изучение планеты Земля продолжается в направлении выделения ее форм поверхности: равнины, горы, холмы, овраги. Как известно, большую часть поверхности занимают водоемы (океаны, моря, реки, озера, пруды). В содержание программ включены материалы по изучению воздуха, воды, полезных ископаемых, почвы.

Живая природа представлена понятиями «растения», «грибы», «животные». Изучая растения, дети знакомятся с частями растений (такими как корень, стебель, лист, цветок, плод, семя), видами растений: деревья, кустарники, травы. Отдельно от растений изучаются грибы. Животный мир в содержании программ представлен насекомыми, рыбами, птицами, животными. Экологические понятия формируются через изучение природных сообществ, где существует единство живой и неживой природы. В содержание программ включены понятия «лес», «луг», «водоем».

Рассмотрение содержания предмета «Окружающий мир» позволило нам составить словарь двуязычного словаря природоведческих понятий в картинках. В него вошли 80 природоведческих понятий из блока «Человек и природа».

Выбор понятий также зависел от того, имеются ли в хакасском и тувинском языках эквивалентные слова. Некоторые природоведческие понятия не представлены в данных языках и используются без изменений, например «вещество», «тело». Выбранные природоведческие понятия были переведены на хакасский и тувинский языки (например, растение – чанаш (тув.), грибы – миске (хак.)).

Как известно, представить понятие можно через конкретные предметы, входящие в объемы этих понятий, путем их показа. В нашем случае природоведческие понятия мы пытались передать через изображение, т.е. через составление картинок. Задача состояла в том, чтобы раскрыть сущность понятий через изображение, через иллюстрирование, опираясь на выделение необходимой наглядной информации, которая должна быть понятна младшим школьникам и в то же время быть привлекательной. В картинках с целью сохранения в зрительной памяти детей младшего школьного возраста необходимой наглядной информации содержатся повторяющиеся части.

При иллюстрировании, т. е. при передаче природоведческих понятий через картинки, через их изображение, не было затруднений в определении простых понятий, таких как «Земля», «Солнце», «экватор», «туман» и др. Изображение природоведческих понятий, таких как «хвойный лес», осуществлялось через показ более простых понятий, входящих в них. На картинке «Хвойный лес» есть изображения хвойных деревьев: кедра, сосны, ели, пихты, лиственницы. Следует отметить, что младшие школьники не всегда знают названия хвойных деревьев. При такой подаче материала следует опираться на опыт детей, который связан с группировкой предметов, и последующее их называние одним словом (например, стол, стул, шкаф, диван – мебель; ложка, вилка, тарелка, нож – посуда). Таким способом переданы несколько природоведческих понятий: «лес лиственный», «водоем» и др.

С целью осмысления сущности понятия в картинках мы включаем некоторые дополнения. Понятие «весна» как время года сопровождается словами, передающими названия других времен года. Центральным изображением является цветущее дерево как символ весны. Как известно, в этот период цветут деревья (черемуха, яблоня и др.), кустарники (смородина, рябина, калина и др.) и другие цветочные растения, например жарки. Одним из существенных признаков наступления весенних дней является повышение температуры воздуха. Наблюдается устойчивая температура выше 0 градусов Цельсия с постоянным ее увеличением, т.е. весной температура воздуха постоянно повышается и становится тепло, соответственно, происходит таяние снега и льда, земля освобождается от снежного покрова, почва размораживается. Данный процесс мы показали изображением термометра, где указана температура выше 0 градусов Цельсия

и нарисована стрелка, показывающая движение жидкости термометра в сторону повышения. Также одним из важных признаков весны является увеличение продолжительности дня. В этот период ночь становится короче дня. Это происходит после весеннего равноденствия, в марте месяце. Данная особенность весеннего периода нами была изображена символами дня и ночи: Солнцем и Месяцем. Также мы использовали знак < «меньше». Указанные символы означают, что ночь меньше дня по продолжительности (рис. 1).

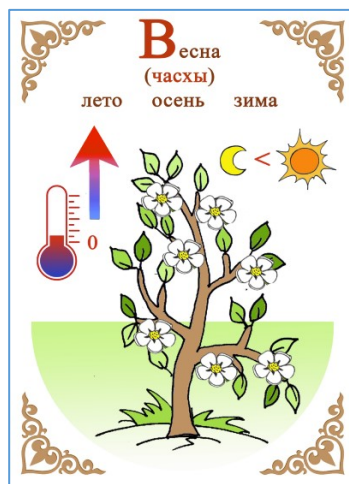


Рисунок 1– Понятие «Весна»

Остальные времена года изображены подобным образом, т. е. центральное место занимает дерево, которое характеризует конкретный сезон года, термометр показывает уровень температуры и направление ее движения. Символы Солнце и Месяц показывают соотношение продолжительности дня и ночи.

Такие картинки при восприятии запоминаются как единое целое, но в то же время части, составляющие этого единого целого, могут иметь определенное значение при формировании данного понятия. Так, учащийся, представив в целом картинку словаря, может задаться вопросом: «Почему изображен термометр, что он обозначает?» Поиск ответа приведет к выводу о том, что весной устанавливается положительная температура и она в целом повышается. Представив изображение Солнца и Месяца, школьник может вспомнить, что весной продолжительность дня увеличивается, а ночи – уменьшается, т. е. день становится длиннее ночи (или ночь короче дня).

Часть природоведческих понятий показывается через изображение различных представителей. Так, понятие «насекомые» раскрывается через изображение различных насекомых.

Таким образом, использование двуязычного словаря природоведческих понятий позволит заложить основные параметры природоведческих понятий у младших школьников через восприятие картинок, анализ их составляющих, направленный на установление связи между ними, а также обеспечит понимание терминов на основе эквивалентов родного языка.

Ссылки:

1. Ягодский К.П. Вопросы общей методики естествознания. М., 1954. 273 с.
2. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб., 2002. 720 с.
3. Учебный план МБОУ СОШ № 2 г. Шагонар [Электронный ресурс]. URL: https://school2-shagonar.rtyva.ru/?page_id=21 (дата обращения 24.11.2020).

Редактор: Фетисова Ирина Викторовна
Переводчик: Кочетова Дарья Андреевна